



Fascínios Centenários de Cantão
 - Cerâmica de Wan Zhaoquan

廣州百年風情

萬兆泉陶塑藝術



- Wan Zhaoquan's Ceramic

gdong Century Charm

J314.8
20061

Fascínios Centenários de Cantão

- Cerâmica de Wan Zhaoquan

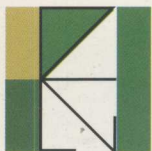
Guangdong Century Charm

- Wan Zhaoquan's Ceramic

廣州百年風情

萬化泉陶塑藝術





民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS



製作人員表

FICHA TÉCNICA

TECHNICAL REFERENCES

總監

Coordenação Geral / *General Coordination*

馬錦強

Henry Ma Kam Keong

展覽統籌

Coordenação da Exposição / *Exhibition Coordination*

蔡志雄

Eric Choi Chi Hong

藝術指導

Direcção de Arte / *Art Direction*

蔡志雄

Eric Choi Chi Hong

目錄策劃

Coordenação do Catálogo / *Catalogue Coordination*

仇麗芬

Fanny Chau Lai Fan

簡燕兒

Isabel Carvalho

馬祖智

Jorge Maneiras

設計 / 排版

Design Gráfico / *Execução Gráfica*
Graphic Design / Graphic Typesetting

余永鴻

Dang U Weng Hong

林偉業

Frankie Lam Vai Ip

鄭慧娟

Vicky Cheng Wai Kun

翻譯

Tradução / *Translations*

李健

Li Jian

韋美

Wai Mei

龔韜

Gong Tao

沈英英

Shen Yingying

畫廊設計

Concepção da Exposição / *Gallery Concept*

余永鴻

Dang U Weng Hong

林偉業

Frankie Lam Vai Ip

展覽佈置

Montagem da Exposição / *Exhibition Mounting*

文化康體部展覽佈置組

Núcleo de Montagem de Exposições dos S.C.R.

Exhibition Team of the Cultural and Recreational Services

分色

Seleção de Cores / *Color Separations*

寶華電子分色有限公司

New Power Graphics

印刷

Impressão / *Printing*

華輝印刷廠

Tipografia Walfare

發行數量

Tiragem / *Output*

800 本 / *Exemplares / Copies*

澳門特別行政區民政總署文化康體部製作。
版權所有，不得翻印。二零零二年六月出版。

Este catálogo é uma edição do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais da Região Administrativa Especial de Macau, produzido pelos Serviços Culturais e Recreativos em Junho de 2002. Todos os direitos de reprodução reservados.

This catalogue is a Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao, Special Administrative Region edition, produced by Cultural and Recreational Services on June, 2002. All rights reserved.

ISBN 99937-46-19-3

題字：林近先生

Inscrições em caligrafia por Lam Kan
Inscriptions in calligraphy by Lam Kan



Fascínios Centenários de Cantão

- Cerâmica de Wan Zhaoquan

Guangdong Century Charm

- Wan Zhaoquan's Ceramic



廣州百年風情

萬兆泉陶塑藝術



14 / 06 - 07 / 07 / 2002

盧廉若公園春草堂

Pavilhão do Jardim Lou Lim Ieoc

The Lou Lim Ieoc Garden Pavilion

主辦 • Organização • Organization

澳門特別行政區民政總署
Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais da Região Administrativa Especial de Macau
Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao, Special Administrative Region



澳門理工學院圖書館

Biblioteca do Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute Library

致意

Com os melhores cumprimentos
With compliments

鳴謝

澳門特別行政區民政總署謹向以下玉成「廣州
百年風情——萬兆泉陶塑藝術」展覽的人仕及
機構致以深切謝意：

廣東省文化廳

廣州市文化局

廣東民間工藝博物館

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室

廖陵思先生

林近先生



Agradecimentos / Acknowledgements



O Instituto para o Assuntos Cívicos e Municipais da Região Administrativa Especial de Macau agradece a colaboração de:

Departamento Cultural da Província de Guangdong
Departamento Cultural da Cidade de Cantão
Museu de Arte Popular de Cantão
Gabinete de Delegação do Governo Central Chinês em Macau
Sr. Liao Lingsi
Sr. Lam Kan

The Civic and Municipal Affairs Bureau of the Macao, Special Administrative Region would like to thank for the cooperation of:

*Guangdong Provincial Cultural Bureau
Culture Department of Canton
Guangdong Popular Art Museum
Liaison Office of the Central People's Government in the Macao
Special Administrative Region
Mr. Liao Lingsi
Mr. Lam Kan*



獻辭

《雞公攬》、《吮田螺》、《唱龍舟》，望着這一件件充滿濃郁嶺南風情的陶塑珍品，仿如時光倒流數十年，回到孩童時代；一邊打波子，一邊聽着從收音機傳來的廣東音樂《雨打芭蕉》，真是其樂無窮。

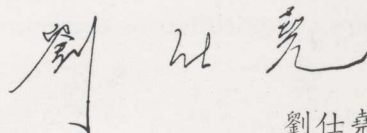
廣州，舊稱「省城」。與澳門相隔百餘公里，但兩地的風土人情，社會文化差異不大，幾乎沒有「相隔」之感。所以，由澳門特別行政區民政總署主辦的《廣州百年風情——萬兆泉陶塑藝術》展覽在澳門舉行，澳門市民倍感親切。

萬兆泉陶塑作品的特點，既予人清新的感覺，又散發出濃濃的「懷舊」味道，新與舊的交織，將廣州與澳門所共有的那種嶺南文化神韻一筆筆地勾劃出來，珠江三角洲所特有的鄉土風情，像一幅幅圖畫呈現在人們眼前。

澳門特別行政區民政總署一向以來非常重視民間藝術的發展，對推動不同地域的文化藝術交流，更是不遺餘力。這次展覽得到廣東省文化廳、廣州市文化局、廣東民間工藝博物館和雕塑藝術家萬兆泉先生的大力支持，成功地在澳門順利舉行，本人謹代表總署致以萬分謝意。

以日常生活為題材的作品，最能引起共鳴。藝術家巧妙地從平凡中創造出不平凡。正是在我們腳下的土地，教人重拾早已遺忘的記憶，我們對她的熱愛就是靈感的泉源。

本人期望前來參觀的長者，當與兒孫一起參觀這些珍品時，不妨擔任臨時講解員，如數家珍般將每件展品的「歷史」推介給年輕的一輩，讓兒孫分享您孩童時代的快樂。



劉仕堯

澳門特別行政區民政總署
管理委員會主席

Mensagem

Perante *Vendilhão de Galos de Papel*, *Chupando Búzios de Rio* e *Cantando o Barco de Dragão*, entre outras obras primas de barro modelado transbordando de graças da vida no Sul da China, vive-se espontaneamente um retrocesso brusco no tempo. É no mesmo instante reavivada a memória das delícias da infância, de há várias décadas atrás: jogava-se à bolinha, enquanto a rádio transmitia a canção popular de Guangdong, *As Bananeiras à Chuva*.

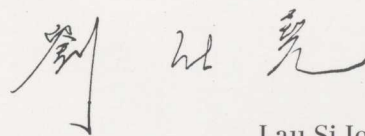
Guangzhou, outrora chamado «Shengcheng» (cidade da província), fica a uma centena de quilómetros de Macau. No entanto, as afinidades culturais e dos costumes populares entre os dois lugares minimizam essa distância. Por isso, a exposição *Fascínios Centenários de Cantão – Cerâmica de Wan Zhaoquan* que o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais da RAEM traz a Macau tocará os habitantes locais com uma ternura acrescida.

As obras de Wang Zhaoquan apresentam simultaneamente uma frescura impressionante e um saudosismo irradiante. Com essa heterogeneidade, traçam minuciosamente a cultura fascinante do Sul da China – ilustrativa da consanguinidade de Guangzhou e Macau – encenando episódios da vida que é própria do povo da Delta do Rio das Pérolas.

O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais tem vindo a atribuir grande importância ao desenvolvimento das artes populares e nunca pouparam esforços em promover trocas culturais e artísticas entre o território e outras regiões. A feliz realização desta exposição em Macau deve-se ao apoio generoso do Gabinete da Cultura de Guangzhou, do Museu de Artes Populares de Guangdong e do próprio escultor Wan Shaoquan, aos quais gostaria de estender sinceros agradecimentos em nome do IACM.

Acredita-se que obras de arte centradas em temas da vida quotidiana têm maiores possibilidades de despertar a simpatia do público. Neste sentido, cabe aos artistas criar com engenho o invulgar a partir de o vulgar. O que refresca a nossa memória já dissoluta é precisamente a terra que pisamos, e o nosso amor para com ela fornece-nos fontes de inspiração.

Surgiria aos espectadores seniores que ao virem apreciar estas preciosidades na companhia dos filhos e dos netos, desempenhassem o papel de guia temporário, contando-lhes a «história» de cada peça e deixando-lhes partilhar os momentos felizes da sua infância.



Lau Si Io

Presidente do Conselho de Administração
do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais da RAEM

Message

Watching those precious pottery sculptures I would record the delightful scenes of Lingnan, such as the "Paper Cock Peddler", "Sucking River Snails" and "Singing at Dragon Boat", I was recalled to my childhood as if time flowed back to ten years ago. It was such a fun for me to play with balls, in the melody of a piece of Guangdong song "Bananas in the Falling Rain".

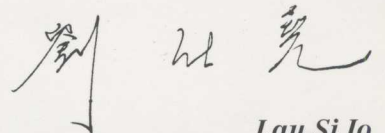
Guangzhou, once called "shengcheng", situates over a hundred kilometres away from Macau. However, the customs and cultures of the two places are not distant as their geographical separation. Therefore, the exhibition "Guangdong Century Charm - Wan Zhaoquan's Ceramic" organized by the Civic and Municipal Affairs Bureau would bring old acquaintance to the citizens of Macau.

The works of Wan Zhaoquan are distinguished by their freshness and strongly flavoured by their "reminiscence". It is under the strokes combining the new and old sentiments that the sculptor demonstrates the glamour of Lingnan culture jointly possessed by Guangzhou and Macau, so that the special rural scenes of the Pearl Delta are vividly shown before us like pictures.

The Civic and Municipal Affairs Bureau of Macau SAR has endeavoured all the time to develop the folk art and saved no effort in promoting the cultural and artistic exchanges between the territory and other places. The exhibition of this time is successfully held in Macau under great supports of the Guangzhou Culture Bureau, Guangdong Folk Art Museum and also of sculptor Wan Zhouquan, to which I extend all my sincere gratitude in name of the Civic and Municipal Affairs Bureau of Macau SAR.

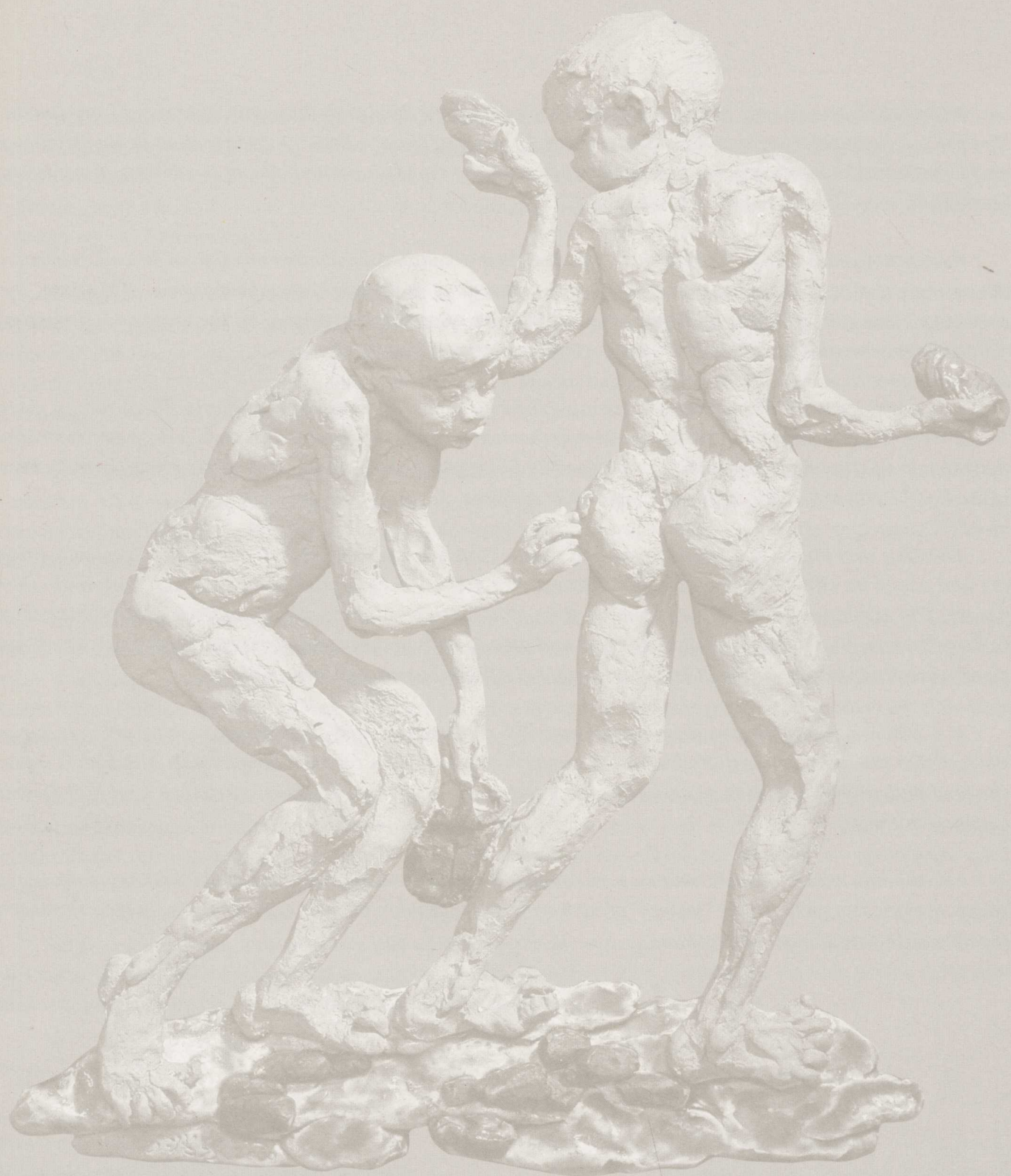
It is believed that artistic works based on daily life can provoke most inspiring resonance, which is due to the fact that the artist can artfully find out distinguished points from common happenings. Although it is just the land under our feet that reminds us of our forgotten memory, it is our love towards the land that fosters our inspiration.

I personally expect that old visitors accompanied by their sons or grandsons could work temporarily as commentators, though to tell the "history" of each sculpture and share the happiness acquired in their childhood together with the younger generation.



Lau Si Io

President of Administration Council
of the Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao SAR

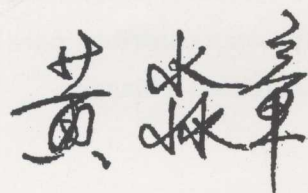


獻辭

廣州，是中國的一座歷史文化名城，由於廣州位於五嶺之南，獨特的地理位置，再加上經濟和文化等因素，形成了與其它地區有明顯區別的民俗風情。

近年來，廣州的城巿建設日新月異。昔日風情，日漸逝去。西關小巷，已難尋挑擔叫賣，青石板路，更難聞木屐之聲。但獨特的廣州風情，仍然令人難以忘懷。萬兆泉先生重拾生活的回憶，傾注自己特有而又強烈的藝術情感，將一堆堆沒有生命泥土，變成了一個個鮮活的廣州風情雕塑，立意新穎，充滿了生活的情趣。廣州百年風情展覽在穗展出時，頗受廣大市民的歡迎，並獲得各方的好評。

廣東民間工藝博物館和澳門民政總署長期合作，舉辦過多次生肖文物展覽。這次廣州百年風情展又由雙方聯合舉辦，借此機會，我們向澳門民政總署表示衷心的謝意。同時，熱切期望澳門市民能通過這次展覽，對已經逝去的廣州民俗風情有進一步了解，並留下一個美好的懷念。當然，我們更希望通過這次展覽，促進廣州與澳門之間的密切合作和擴大文化交流。



黃森章

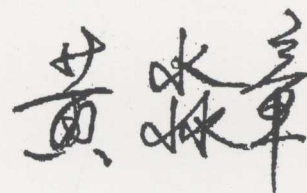
廣東民間工藝博物館館長

Prefácio

Guangzhou, cidade chinesa conhecida pela sua história e cultura, apresenta costumes populares singulares, que têm origem na sua localização geográfica – a sul das cinco serras – e na sua economia e cultura.

Com os passos acelerados de urbanização nos últimos anos, a cidade de Guangzhou tem assistido ao desaparecimento progressivo das cenas de vida quotidiana que em tempos se encontravam por toda a cidade. Já é muito raro encontrar vendilhões ambulantes a apregoar mercadorias pelas ruelas no bairro Xiguan, ou ouvir o bater dos tamancos no pavimento lajeado. No entanto, são indeléveis na memória esses recortes do encanto de Guangzhou. Na caminhada em busca das recordações, o artista impregna os amontoados de barro sem vida das suas sensações artísticas particulares e fortes e transforma-os em esculturas vivas e cheias das delícias da vida, em resultado de uma abordagem nova e interessante. Em Guangzhou, a exposição não só foi bem acolhido pelos habitantes, como também foi alvo de aplausos de todos os sectores sociais.

O Museu de Artes Populares de Guangdong e o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais de Macau são parceiros de cooperação de longa data, tendo realizado em conjunto uma série de exposições de relíquias culturais alusivas aos animais de horóscopo chinês. Por ocasião da exposição Encanto Centenário de Guangdong, que constitui mais um fruto dessa cooperação, estendemos ao IACM os nossos sinceros agradecimentos. Ao mesmo tempo, esperamos que através desta mostra, os residentes de Macau aprofundem o seu conhecimento dos costumes populares de Guangdong já extintos e guardem uma bela memória. Desejamos ainda que esta exposição contribua para o estreitamento dos laços de cooperação e a expansão das trocas culturais entre Guangzhou e Macau.



Huang Miaozhang

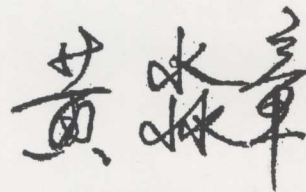
Director do Museu de Artes Populares de Guangdong

Preface

Guangzhou, a historically and culturally well-known city in China, has enjoyed its own distinctive folklore customs, which is mainly formed due to its special geographical situation to the south of the Wuling and under the influences of its own economy and culture.

In recent years, Guangzhou has experienced day-after-day changes of reconstruction. Consequently, the glamour of past days has been dying away. It's hard to hear a peddler hawking his wares in the streets, although needless to say the footsteps of clogs against slab stones. Nevertheless, the particular enchantment of Guangzhou still haunts everyone's head. By pouring out all his passionate sentiments to the works, Mr. Wan Zhaoquan recalls the memory of past lives and embodies his original conceptions and delightful ideas by curving piles of lifeless clays into vivid sculptures. When it was held in Guangzhou, the exhibition was warmly welcomed by citizens and received good remarks from all walks of life.

The Folklore Art Museum of Guangdong and the Civic and Municipal Affairs Bureau (CMAB) of the Macau SAR have cooperated for a long time and co-organized many cultural relics exhibitions about the twelve lucky animals. On the occasion of co-organization of the exhibition, we would like to extend our sincere gratitude to the CMAB and also expect that the citizens of Macau could have a further understanding of the parting folklore customs of Guangzhou and keep a beautiful memory. To a further extent, we also hope that the exhibition will serve as a link to strengthen the close relationship and enlarge cultural exchanges between Guangdong and Macau.



Huang Miao Zhang
Curator of the Folklore Art Museum of Guangdong

妙手雕百態 巧思現風情

20世紀末，新世紀來臨之際，雕刻家萬兆泉以刻苦勤奮，鍥而不捨的精神，用兩年多時間，創作了百餘件反映廣州近百年民俗風情的雕塑作品，使人們對昔日廣州獨特的風俗帶來深切的懷念。

萬兆泉成長在祖傳四代的廣州西關人家。自幼着迷於雕塑和繪畫。20世紀60年代初參加美術班，得到了雕塑界前輩的悉心指導。1965年起從事雕塑藝術創作，至今歷時38年。早期創作《犁》，獲廣州市第一屆紅棉文藝獎。1998年開始，作者產生了用雕塑藝術表現廣州民俗風情的想法。他曾居住的廣州西關大屋，一幕幕童年時期耳濡目染的生活情趣，自己熟識的西關文化底蘊，以及多年積累的藝術造詣，激發了他強烈的創作衝動。經過兩年多努力，呈現在人們眼前這百多件雕塑作品，予人以談諧和有趣、格調清新的感覺。

題材內容具有濃郁的廣州傳統民俗特色：其一，反映獨特的民俗語言。作品題目採用廣州方言，例如：《倒瀉籬蟹》、《呵呵，好過舊時多》等等。這些鄉土語言令人倍感生動有趣。其二，反映民俗歲時節令。作品《二、三月》表現廣州潮濕多雨的季節，人們用竹籠內

置火爐焙乾衣物的境況。其三，反映民俗風貌。例如《雞公攪》、《骨落、骨落》等多個作品，充分顯示了廣州傳統民俗風貌的奇特、風趣和人情味濃烈。其四，反映民俗生活習慣。作品《量衣》、《吮田螺》、《門前倩影》、《走甩屐》等表現出廣州人的衣、食、住、行均有其獨特之處。這批作品題材內容十分廣泛，而且並非簡單地羅列市井境況。作者懷着真摯情感，抓住最具表現力的本質特徵進行藝術創作，多個作品題材都蘊含着傳統故事情節和深刻的人生哲理，令人尋味無窮。

藝術形式通俗巧妙、豐富多彩：《廣州百年風情》系列作品，把民族藝術與引進雕塑技法和群眾欣賞習慣相結合，開創了構思巧妙、情節連環、通俗易懂的雕塑藝術新形式。如《上學了》雕塑群組，突破了以往雕塑大師們對人物雕像多講求單純、含蓄、凝練的手法。體現了作者既繼承了民族藝術的優良傳統，又立意迥異、勇於創新的精神。對色彩的運用，作品總體基本只用雕塑陶泥的原色。它不循追求色彩華麗的俗套，予人以返璞歸真的感覺，顯得雅致而又別具一格。對作品某些部位，也用釉彩點綴，起到畫龍點睛的作用，特別引人注目。此外，作者根據藝術表現的需要，採取了靈活多變的造型技法。

有的對人物體態進行適度誇張，有的刻劃細緻，有的如潑墨寫意，有的線條起伏跳躍，予人粗壯強烈的感覺，有的線條節奏平和，顯得有如萬種柔情，為表現不同的造型，分別採用了「捏塑」、「雕塑」和「模型」等不同手法，增強了藝術的感染力。還有，這批作品刻劃了近二百個人物形象，泥土塑成的車夫、小販、工匠、醫師等等。各種人物神情各異，形態變化無窮。作者以客觀的態度，真誠的情感去刻劃這些昔日的平民狀貌，彷彿令人還能聽到他們的呼吸和言語，達到了形象深刻，經久耐看，生動感人的藝術效果。

為便於觀賞，本人對每件作品配上短詩和注釋，力求保持地方特色，通俗易懂，真實自然，不避方言俗語。謬誤和疏漏之處，敬請批評斧正。

廖陵思

二零零二年四月十八日



Moldando Vidas com Mãos Habilidosas e Encarnando Costumes com Imaginação Fabulosa

Na viragem do Séc. XX, o escultor Wan Zhaoquan demorou cerca de dois anos para criar uma centena de obras escultóricas que retratam os costumes populares de Guangzhou nos últimos cem anos. Com a sua diligência e persistência, refresca ao público a memória da singularidade cultural outrora vivida nesta cidade.

Wan Zhaoquan cresceu numa família de Xiguan de Guangzhou durante quatro gerações. Fascinado pela escultura e pintura desde pequeno, frequentou o curso de belas-artes no início da década 60, onde recebeu orientações atentas de escultores veteranos. Trabalhando como escultor desde 1965, completou já 38 anos a sua carreira de escultor. A obra *Arado*, da fase criativa inicial, ganhou o primeiro Prémio de Sumaúma instituído pelo Município de Guangzhou. Em 1998, surgiu-lhe a ideia de representar os costumes populares de Guangzhou com a arte escultórica. Na casa em Xiguan de Guangzhou onde morou, as vivências da infância, o conhecimento a fundo da cultura de Xiguan, que lhe era tão familiar, e a experiência artística acumulada ao longo dos anos suscitaram-lhe um forte impulso de criação. Em resultado de dois anos de trabalho, produziu uma centena de peças impressionantes pelo humor, divertimento e frescura nelas encerradas.

Estas obras tratam temas reveladores dos costumes populares de Guangzhou. Primeiro, reflectem a linguagem de índole folclórica. O dialecto de Guangzhou é muito utilizado para os títulos das obras, como em *Caranguejos no Cesto* e *Muito Melhor do que Antes*. O regionalismo linguístico dota as obras de maior vivacidade e delícias adicionais. Segundo, reflectem os costumes em diferentes estações temporais. A obra *Fevereiro e Março* mostra uma cena em que os residentes de Guangzhou secam roupas no forno dentro duma jaula de bambu nos meses húmidos e chuvosos. Terceiro, reflectem o panorama dos costumes populares. Obras como *Jigonglan* e *Gulo Gulo* desenvolvem uma apresentação pormenorizada da singularidade, graciosidade e fraternidade que distinguem os costumes populares de Guangzhou. Quarto, reflectem os hábitos da população no seu quotidiano. *Medir a Roupa*, *Chupar Caracóis do Arrozal*, *Figura Elegante em Frente da Porta* e *Correndo de Tamancos*, entre outras, descrevem a originalidade dos residentes de Guangzhou em termos de vestuário, alimentação, habitação e deslocação. Resumindo, são esculturas de temas abrangentes, que evitam, porém, uma simples enumeração de cenas da vida urbana. Foi com as verdadeiras emoções que o autor conseguiu agarrar a essência desses temas e tornar as suas criações mais expressivas. Muitos dos